

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2007

Utgiven i Helsingfors den 31 december 2007

Nr 116—118

INNEHÅLL

Nr		Sidan
116	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Slovakien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information	959
117	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Slovakien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	960
118	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finland, Norge, Ryssland och Sverige om inrättandet av ett internationellt Barentssekretariat för samarbetet inom den euroarktiska Barentsregionen	970

Nr 116

(Finlands författningssamlings nr 1052/2007)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Slovakien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information

Given i Helsingfors den 23 november 2007

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Bratislava den 14 maj 2007 mellan Republiken Finland och Republiken Slovakien ingångna överenskommelsen om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassi-

ficerad information gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 23 november 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesministerns ställföreträdare

Statsminister *Matti Vanhanen*

RP 96/2007
FvUB 6/2007
RSv 66/2007

41—2007

899191

Nr 117

(Finlands författningssamlings nr 1488/2007)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av överenskommelsen med Slovakien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 28 december 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Bratislava den 14 maj 2007 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finland och Republiken Slovakien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information, som godkänts av riksdagen den 13 november 2007 och godkänts av republikens president den 23 november 2007 samt beträffande vilken Republiken Slovakiens regering har anmält godkännandet till Republiken Finlands regering den 18 maj 2007 och Republiken Finlands regering till Republiken Slovakiens regering den 28 november 2007, träder i kraft den 1 januari 2008 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen av den 23 november 2007 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Slovakien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information (1052/2007) träder i kraft den 1 januari 2008.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2008.

Helsingfors den 28 december 2007

Republikens President**TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare

Statsminister *Matti Vanhanen*

(Översättning)

Överenskommelse

**mellan
republiken Finlands regering
och
republiken Slovakiens regering
om
ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information**

Republiken Finlands regering och republiken Slovakiens regering, vilka representerar republiken Finland och republiken Slovakien, nedan "de fördragsslutande parterna",

som avser att skapa ett regelsystem för ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information som utbyts dem emellan,

beaktar det ömsesidiga intresset i att skydda säkerhetsklassificerad information i enlighet med de fördragsslutande parternas nationella lagstiftning,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Tillämpningsområde

Syftet med denna överenskommelse är att skydda säkerhetsklassificerad information som de fördragsslutande parterna förmedlar till varandra i samband med utrikes-, försvars-, säkerhets-, polis-, industri-, vetenskaps- eller teknologiärenden eller som förmedlas i samband med beredning eller fullgörande av säkerhetsklassificerade kontrakt eller som uppkommer eller produceras i samband med verksamhet som hör till tillämpningsområdet för överenskommelsen.

Artikel 2

Definitioner

I denna överenskommelse avses med
a) *säkerhetsklassificerad information*: information, handlingar eller material i vilken

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK
REPUBLIC
ON
MUTUAL PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Slovak Republic, representing the Republic of Finland and the Slovak Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to create a set of rules on mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Considering the mutual interests in protection of Classified Information, in accordance with the national legislation of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police, industrial, scientific or technological matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:
a) *Classified Information* means information, documents or material of whatever form

form som helst och av vilket slag som helst som en fördragsslutande part förmedlar till den andra fördragsslutande parten, som är säkerhetsklassificerad och i vederbörlig ordning försedd med klassificeringsanteckning i enlighet med den nationella lagstiftningen, samt information, handlingar eller material som har producerats med stöd av sådan säkerhetsklassificerad information och försetts med vederbörlig klassificeringsanteckning,

b) *säkerhetsklassificerat kontrakt*: förhandlingar som föregår kontrakt, kontrakt, andrahandskontrakt eller andra godkända arrangemang som har ingåtts med eller mellan kontraktsparter som har etablerat sig inom en fördragsslutande parts territorium och som gäller produktleveranser, entreprenadarbeten eller tjänster innefattande tillgång till eller framställning av säkerhetsklassificerad information,

c) *sändande part*: fördragsslutande part, inberäknat statliga inrättningar och offentlig- eller privaträttsliga juridiska personer som hör till dess jurisdiktion, som förmedlar säkerhetsklassificerad information till den mottagande parten,

d) *mottagande part*: fördragsslutande part, inberäknat statliga inrättningar och offentlig- eller privaträttsliga juridiska personer som hör till dess jurisdiktion, som säkerhetsklassificerad information förmedlas till av den sändande parten,

e) *informationsbehov*: principen om att personer kan ges tillgång till säkerhetsklassificerad information endast i anslutning till sina tjänsteplikter eller -uppdrag.

Artikel 3

Behöriga säkerhetsmyndigheter

1. De fördragsslutande parterna har utsett följande behöriga säkerhetsmyndigheter att ansvara för det allmänna genomförandet av alla delar av denna överenskommelse och för lämplig övervakning av den:

or nature provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under national legislation, as well as any information, documents or material that have been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Classified Contract* means any pre-contractual negotiations, contracts, subcontracts or other approved arrangement with or between contractors located in either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;

c) *Originating Party* means the Party, including any State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, providing Classified Information to the Recipient Party;

d) *Recipient Party* means the Party, including any State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, to which Classified Information is provided by the Originating Party;

e) *Need-to-know* means a principle by which access to Classified Information may only be granted to individuals in connection with their official duties or tasks.

Article 3

Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant control of all aspects of this Agreement are:

Republiken Finland:	Republic of Finland:
Utrikesministeriet Säkerhetsenheten Kanalgatan 3 A PB 176 00161 Helsingfors FINLAND	Ministry for Foreign Affairs Security Unit Kanavakatu 3 A P.O. BOX 176 00161 Helsinki FINLAND

Republiken Slovakien:	Slovak Republic:
National Security Authority Budatínska 30 P. O. BOX 16 850 07 Bratislava Slovak Republic	National Security Authority Budatínska 30 P. O. BOX 16 850 07 Bratislava Slovak Republic

2. De fördragsslutande parterna skall via diplomatiska kanaler informera varandra om ändringar som gäller de behöriga säkerhetsmyndigheter som anges i punkt 1.

3. De behöriga säkerhetsmyndigheterna skall informera varandra om eventuella andra behöriga myndigheter som ansvarar för genomförandet av denna överenskommelse.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes of the Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1.

3. The Competent Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

Artikel 4

Säkerhetsklasserna

Säkerhetsklasserna motsvarar varandra enligt följande:

Article 4

Security Classification Levels

The security classification levels shall correspond to one another as follows:

Republiken Finland	Republiken Slovakien	Engelsk översättning
ERITTÄIN SALAINEN/ YTTERST HEMLIG	PRÍSNE TAJNĚ	“TOP SECRET”
SALAINEN/ HEMLIG	TAJNĚ	“SECRET”
LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENTIELL	DÖVERNĚ	“CONFIDENTIAL”
KÄYTTÖ RAJOITETTU/ BEGRÄNSAD TILLGÅNG	VYHRADENĚ	“RESTRICTED”

Artikel 5

Ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information

1. Den mottagande parten skall förse mottagen säkerhetsklassificerad information med sin egen motsvarande klassificeringsanteckning i enlighet med motsvarighetsskalan som anges i artikel 4.

2. Den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet skall endast på begäran av den sändande partens behöriga säkerhetsmyndighet ändra eller upphäva klassificeringsanteckningen.

3. Den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet kan be den sändande partens behöriga myndighet att ändra eller upphäva klassificeringsanteckningen.

4. De fördragsslutande parterna skall i enlighet med sin nationella lagstiftning vidta de åtgärder som fordras för att skydda säkerhetsklassificerad information som anges i denna överenskommelse. De skall ge denna säkerhetsklassificerade information samma skydd som de ger egen information av motsvarande säkerhetsklass.

5. De fördragsslutande parterna skall inte överlåta säkerhetsklassificerad information till internationella organisationer, tredje stats tjänstemän eller juridiska personer eller till tredje stats medborgare, såvida inte den sändande partens behöriga säkerhetsmyndighet på förhand har gett sitt skriftliga samtycke.

6. Säkerhetsklassificerad information får endast användas till det ändamål för vilket det har förmedlats.

7. Säkerhetsklassificerad information skall endast överlämnas åt personer som har informationsbehov och som har säkerhetsklarets i enlighet med den nationella lagstiftningen och som både har fått tillstånd att få tillgång till sådan säkerhetsklassificerad information och adekvata anvisningar.

8. De fördragsslutande parterna skall säkerställa att denna överenskommelse genomförs på ett korrekt sätt.

Article 5

Mutual Protection of Classified Information

1. The Recipient Party shall mark the received Classified Information with its own equivalent security classification marking, in accordance with the equivalence scale referred to in Article 4.

2. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall alter the security classification marking or revoke it only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to alter the security classification or to revoke it.

4. The Parties shall take all appropriate measures, in accordance with their national legislation, so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such Classified Information the same protection as they afford their own Classified Information at the corresponding security classification level.

5. The Parties shall not permit access to Classified Information by international organisations, by officials or legal entities of third countries, or by nationals of third countries, without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

6. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

7. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a Need-to-know and who, according to national legislation, have been security cleared and authorised to have access to such Classified Information as well as briefed accordingly.

8. The Parties shall ensure that the implementation of this Agreement is carried out properly.

Artikel 6

Säkerhetsklassificerade kontrakt

1. Om den sändande partens behöriga säkerhetsmyndighet har för avsikt att tillåta förhandlingar om att sluta ett säkerhetsklassificerat kontrakt med en kontraktspart som hör till den mottagande partens jurisdiktion, skall den på begäran och utan dröjsmål få relevanta säkerhetsintyg av den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndigheter.

2. Om det gäller ett öppet anbudsförfarande kan den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet ge den sändande partens behöriga säkerhetsmyndighet relevanta säkerhetsintyg utan officiell begäran.

3. På underleverantörer tillämpas samma säkerhetskrav som på den kontraktspart som har ingått det säkerhetsklassificerade huvudkontraktet, inbegripet relevanta intyg.

4. Den sändande partens behöriga säkerhetsmyndighet skall till den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet leverera en lista över de säkerhetsklassificerade uppgifter den har förmedlat för fullgörande av det säkerhetsklassificerade kontraktet.

Artikel 7

Förmedling av säkerhetsklassificerad information

1. Säkerhetsklassificerad information förmedlas i regel via diplomatiska kanaler. Den mottagande parten skall skriftligt bekräfta att den har mottagit informationen

2. Om det inte är tillämpligt att använda diplomatiska kanaler kan de fördragsslutande parternas behöriga säkerhetsmyndigheter komma överens om andra sätt att förmedla den säkerhetsklassificerade informationen med vilka ett adekvat skydd av informationen kan säkras.

3. Säkerhetsklassificerad information får förmedlas elektroniskt endast fullt krypterat, med krypteringsmetoder och -apparater som har godkänts av de behöriga säkerhetsmyndigheterna.

Article 6

Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a contractor under the jurisdiction of the Recipient Party, it shall, upon request and without delay, obtain the relevant security certificates from the Competent Security Authority of the Recipient Party.

2. In the case of an open tender, the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

3. Sub-contractors shall be subject to the same security requirements, including due certification, as the contractor which concluded the main Classified Contract.

4. The Competent Security Authority of the Originating Party shall deliver to the Competent Security Authority of the Recipient Party a list of the Classified Information provided by it for the carrying out of the Classified Contract.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. As a rule, Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt thereof.

2. If the use of diplomatic channels is unsuitable, the Competent Security Authorities of the Parties may agree on other ways of transmitting Classified Information that ensure its due protection.

3. Classified Information may be transmitted electronically only in a fully encrypted mode, by using encryption methods and devices approved by the Competent Security Authorities.

Artikel 8

Översättning, kopiering och utplåning av säkerhetsklassificerad information

1. Det är tillåtet att översätta och kopiera information som hör till säkerhetsklassen PRÍSNE TAJNÉ/YTTERST HEMLIG eller TAJNÉ/HEMLIG endast under förutsättning att den sändande partens behöriga säkerhetsmyndighet på förhand har gett sitt skriftliga samtycke. Vid översättning och kopiering av annan säkerhetsklassificerad information tillämpas den mottagande partens nationella lagstiftning.

2. Information som hör till säkerhetsklassen PRÍSNE TAJNÉ/YTTERST HEMLIG skall inte utplånas utan i enlighet med den nationella lagstiftningen returneras till den sändande parten när det anses att den inte längre behövs. Information som hör till säkerhetsklassen TAJNÉ/HEMLIG eller lägre skall utplånas i enlighet med den nationella lagstiftningen.

Artikel 9

Besök

1. En fördragsslutande part skall tillåta att representanter för den andra fördragsslutande parten besöker de lokaler där säkerhetsklassificerad information framställs, behandlas eller uppbevaras, eller där det drivs säkerhetsklassificerade projekt, endast om den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet på förhand har gett sitt skriftliga samtycke. Sådana tillstånd skall endast beviljas personer med ett personligt säkerhetsintyg som har informationsbehov.

2. Den behöriga säkerhetsmyndigheten som ansöker om besökstillstånd skall i sin ansökan ge följande uppgifter: besökarens namn, födelsedatum och -ort, resedokumentets nummer; nationalitet; tjänsteställning och namn på organisationen besökaren representerar; säkerhetsintyg; syfte, tidpunkt och längd för besöket samt namn på de juridiska personer man avser besöka och deras kontaktpersoner.

3. Den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet måste få besöksansökan minst trettio dagar innan avsedd tidpunkt för besöket. I brådskande fall kan de behöriga säker-

Article 8

Translation, Copying and Disposal of Classified Information

1. Information classified as PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN or TAJNÉ/ SALAINEN may be translated or copied only with the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party. Translation and copying of other Classified Information shall be carried out in accordance with the national legislation of the Recipient Party.

2. Information classified as PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN shall not be destroyed, but shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary in accordance with the national legislation. Information classified as TAJNÉ/ SALAINEN or below shall be disposed of in accordance with the national legislation.

Article 9

Visits

1. Visits to premises where Classified Information is developed, handled or stored, or where classified projects are carried out, shall be granted by one Party to visitors from the other Party only with the prior written permission of the Competent Security Authority of the Recipient Party. Such a permission shall only be granted to individuals who have a personnel security certificate and a Need-to-know.

2. The request for a visit submitted by the requesting Competent Security Authority shall contain the following information: name of the visitor, date and place of birth, travel document number; nationality; position and name of the organisation represented; security certificate; purpose, date and duration of the visit; name and point of contact of the legal entities to be visited.

3. The request for a visit shall be received by the Competent Security Authority of the Recipient Party at least thirty days before the visit takes place. In urgent cases the Compe-

hetsmyndigheterna avtala om en kortare tid.

4. En förutsättning för besök under vilka en tredje stats medborgare kan ta del av säkerhetsklassificerad information är en ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga säkerhetsmyndigheterna.

5. De behöriga säkerhetsmyndigheterna kan göra upp en förteckning över personer med tillstånd till flera besök i anslutning till ett enskilt säkerhetsklassificerat kontrakt.

Artikel 10

Meddelanden och förhandlingar

1. För att genomföra denna överenskommelse skall de behöriga säkerhetsmyndigheterna informera varandra om den relevanta nationella lagstiftningen och ändringar i den.

2. För att säkerställa ett nära samarbete i genomförandet av denna överenskommelse skall de behöriga säkerhetsmyndigheterna förhandla med varandra på begäran av någondera myndigheten.

3. De behöriga säkerhetsmyndigheterna kan ta fram detaljerade procedurer för genomförandet av denna överenskommelse.

Artikel 11

Tvistlösning

Alla tvister som uppkommer mellan de fördragsslutande parterna om tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse skall avgöras endast och enbart i samråd mellan parterna, såvida inte de behöriga säkerhetsmyndigheterna kommer till ett avgörande i ärendet.

Artikel 12

Kränkningar av datasekretessen

1. Vardera fördragsslutande parten skall utan dröjsmål underrätta den andra fördragsslutande parten om misstänkta eller upptäckta fall av kränkning eller äventyrande av sekretessen i säkerhetsklassificerad information.

2. De fördragsslutande parterna vidtar i enlighet med sin nationella lagstiftning alla åtgärder som fordras för att begränsa conse-

quent Security Authorities can agree on a shorter period.

4. Visits involving access to Classified Information by nationals of a third country shall only be authorized by an agreement between the Competent Security Authorities.

5. The Competent Security Authorities may draw up a list of persons authorised to make multiple visits in respect of any particular Classified Contract.

Article 10

Notification and Consultations

1. In order to implement this Agreement, the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national legislation and amendments thereto.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other upon request of one of them.

3. The Competent Security Authorities may develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

Article 11

Resolution of Disputes

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by mutual consultations, unless the Competent Security Authorities can reach an agreement.

Article 12

Protection Violation

1. Each Party shall without delay notify the other Party of any suspicion or discovery of a breach or compromise of the security of Classified Information.

2. The Parties shall undertake all appropriate measures in accordance with their national legislation so as to limit the conse-

kvenserna av sådana kränkningar som anges i punkt 1 och för att förhindra att kränkningarna fortgår. Den andra fördragsslutande parten skall på begäran bistå undersökningarna och skall bli underrättad om undersökningarnas resultat och vidtagna åtgärder.

Artikel 13

Kostnader

De fördragsslutande parterna svarar själva för alla sina kostnader för genomförandet av denna överenskommelse.

Artikel 14

Slutbestämmelser

1. De fördragsslutande parterna skall skriftligt underrätta varandra om att de åtgärder som den nationella lagstiftningen kräver för att sätta i kraft denna överenskommelse har slutförts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

2. Denna överenskommelse skall gälla tills vidare. Den kan ändras med ömsesidigt skriftligt samtycke av de fördragsslutande parterna. Vardera fördragsslutande parten kan när som helst föreslå ändringar i den. I sådana fall skall de fördragsslutande parterna inleda förhandlingar om ändringar i överenskommelsen.

3. En fördragsslutande part kan säga upp denna överenskommelse genom att via diplomatiska kanaler skriftligt underrätta den andra fördragsslutande parten om uppsägningen, med iakttagande av en sex (6) månaders uppsägningstid. Om överenskommelsen sägs upp skall redan förmedlad säkerhetsklassificerad information och säkerhetsklassificerad information som uppkommer med stöd av överenskommelsen behandlas i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse så länge det är nödvändigt för att skydda ifrågasvarande information.

4. Den fördragsslutande part, inom vars territorium denna överenskommelse ingås, skall när överenskommelsen har trätt i kraft utan dröjsmål vidta de åtgärder som fordras för att registrera den hos Förenta nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta na-

quences of violations referred to in Paragraph 1 and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assistance, and it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

Article 13

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the implementation of this Agreement.

Article 14

Final Provisions

1. The Parties shall notify each other in writing of the fulfilment of national legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be amended by a mutual written consent of the Parties. Each Party may propose amendments to this Agreement at any time. In such a case the Parties shall begin consultations on amending this Agreement.

3. Each Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, the Classified Information already provided and the Classified Information arising under this Agreement shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information concerned.

4. The Party in whose territory this Agreement is concluded shall, without delay, after the entry into force of this Agreement, take measures to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Char-

tionernas stadga. Registreringen och motsvarande registernummer i Förenta nationernas fördragsserie skall meddelas den andra fördragsslutande parten genast när sekretariatet har registrerat överenskommelsen.

Till bekräftelse härav har i vederbörlig ordning befullmäktigade representanter för de fördragsslutande parterna undertecknat denna överenskommelse

i Bratislava den 14 maj 2007

i två original exemplar på finska, slovakiska och engelska. Vid skillnader i tolkning skall den engelska texten vara avgörande.

För republiken Finlands regering

För republiken Slovakiens regering

ter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as it has been issued by the UN Secretariat.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Bratislava on the 14 day of May, 2007

in two originals, in the Finnish, Slovak and English languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Slovak Republic

Nr 118

(Finlands författningssamlings nr 1489/2007)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finland, Norge, Ryssland och Sverige om inrättandet av ett internationellt Barentssekretariat för samarbetet inom den euroarktiska Barentsregionen

Given i Helsingfors den 28 december 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Den i Rovaniemi den 15 november 2007 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering, Konungariket Norges regering, Ryska federationens regering och Konungariket Sveriges regering om inrättandet av ett internationellt Barentssekretariat för samarbetet inom den euroarktiska Barentsregionen, som republikens president har godkänt den 23 november 2007, träder i kraft

den 9 januari 2008 så som därom har överenskommits.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 9 januari 2008.

Helsingfors den 28 december 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesministerns ställföreträdare
Statsminister *Matti Vanhanen*

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering, Konungariket Norges regering, Ryska federationens regering och Konungariket Sveriges regering om inrättandet av ett internationellt Barentssekretariat för samarbetet inom den euroarktiska Barentsregionen

Regeringarna för Republiken Finland, Konungariket Norge, Ryska federationen och Konungariket Sverige, nedan de fördragslutande parterna,

som anser att inrättandet av ett internationellt Barentssekretariat gör samarbetet i Barentsregionen enhetligare och effektivare och

som beaktar att Barents regionråd understöder denna överenskommelse, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Ett internationellt Barentssekretariat, nedan sekretariatet, ska inrättas för att ge tekniskt stöd till Barents euroarktiska råds och Barents regionråds sammanjämkade multilaterala regionala verksamhet.

Sekretariatet ska vara beläget i norska Kirkenes och det ska inleda sin verksamhet i januari 2008.

Artikel 2

Sekretariatet ska ha juridisk personlighet i Norge. Det ska ha den rättshandlingsförmåga det behöver för att kunna utföra sina uppgifter och uppnå sitt syfte, medräknat behörighet att ingå avtal, förvärva, förfoga över och avyttra lös och fast egendom samt att anhängiggöra och delta i rättsliga förfaranden.

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Sweden on the Establishment of an International Barents Secretariat for the Cooperation in the Barents Euro-Arctic Region

The Governments of the Republic of Finland, the Kingdom of Norway, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Parties,

Considering that the establishment of an International Barents Secretariat will make the Barents co-operation more coherent and efficient, and

Taking into account that this Agreement is supported by the Barents Regional Council, Have agreed on the following:

Article 1

An International Barents Secretariat, hereinafter referred to as the Secretariat, shall be established to provide technical support for the multilateral coordinated regional activities within the framework of the Barents Euro-Arctic Council and the Barents Regional Council.

The Secretariat shall be located in Kirkenes, Norway. The Secretariat shall be operative as of January 2008.

Article 2

The Secretariat shall possess a legal personality in Norway. It shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, including the capacity to contract, to acquire, hold and dispose of movable and immovable property and to institute and participate in legal proceedings.

Artikel 3

Sekretariatet och dess egendom och tillgångar ska inom norskt territorium åtnjuta de privilegier och den immunitet det behöver för att kunna utföra sina uppgifter.

Sekretariatets fasta personal ska inom norskt territorium åtnjuta de privilegier och den immunitet de behöver för att kunna utföra sina uppgifter i anknytning till sekretariatets verksamhet.

Ett separat avtal ska göras upp mellan sekretariatet och värdstaten Konungariket Norge om sekretariatets rättshandlingsförmåga, privilegier och immunitet samt om dess fasta personal.

Artikel 4

Sekretariatets verksamhet ska regleras av den arbetsordning som Barents euroarktiska råds tjänstemannakommitté och Barents regionalråd har godkänt.

Artikel 5

Sekretariatet ska ha en verksamhetsbudget för varje kalenderår.

De fördragsslutande parterna ska finansiera budgeten med beräknade betalningsandelar utgående från följande betalningsschema:

Finland	12,5 %
Norge	12,5 %
Ryssland	12,5 %
Sverige	12,5 %
Norge (som värdstat)	50,0 %

De fördragsslutande parterna ska senast den 31 mars varje år ställa sina beräknade betalningsandelar till sekretariatets förfogande.

Artikel 6

Sekretariatet leds av en sekretariatschef som ska väljas bland kvalificerade personer och vara medborgare hos en av överenskommelesens fördragsslutande parter. Utnämningsbeslutet ska fattas av Barents euroarktiska råds tjänstemannakommitté efter en urvalsprocess där även Barents regionalråd är delaktig.

Article 3

The Secretariat and its property and assets shall enjoy on the territory of Norway such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

The permanent staff members of the Secretariat shall enjoy on the territory of Norway the privileges and immunities necessary for the exercise of their functions in connection with the activities of the Secretariat.

A separate agreement with regard to the legal capacity of the Secretariat, its privileges and immunities and its permanent staff members shall be concluded between the Secretariat and the Kingdom of Norway as the Host State.

Article 4

The functioning of the Secretariat shall be governed by the Terms of Reference adopted by the Committee of Senior Officials of the Barents Euro-Arctic Council and the Barents Regional Council.

Article 5

The Secretariat shall have an operating budget for each calendar year.

The parties shall finance the budget through assessed contributions based upon the following payment scheme:

Finland	12.5%
Norway	12.5%
Russia	12.5%
Sweden	12.5%
Norway (as the Host State)	50.0 %

The Parties shall make their assessed contributions available to the Secretariat by 31st March each year.

Article 6

The Secretariat shall be led by a Head of Secretariat, who shall be selected among qualified individuals and be a citizen of a Party to this Agreement. The decision of appointment shall be made by the Committee of Senior Officials of the Barents Euro-Arctic Council after a selection process involving also the Regional Committee of the Barents Regional Council.

Artikel 7

Twister om tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse ska avgöras i samråd mellan de fördragsslutande parterna.

Artikel 8

De fördragsslutande parterna ska via diplomatiska kanaler underrätta det norska utrikesministeriet när de nationella åtgärder som krävs för att sätta denna överenskommelse i kraft har uppfyllts. Norska utrikesministeriet ska informera de andra fördragsslutande parterna om mottagandet av varje underrättelse.

Artikel 9

Överenskommelsen träder i kraft den trettiande dagen efter att alla fördragsslutande parter har underrättat norska utrikesministeriet om att de har godkänt den. Norska utrikesministeriet meddelar de fördragsslutande parterna dagen för överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 10

Överenskommelsen kan ändras med de fördragsslutande parternas inbördes samtycke. Ändringar ska föreslås skriftligt via diplomatiska kanaler och de träder i kraft enligt de procedurer som föreskrivs i artikel 8 och 9.

Artikel 11

En fördragspart kan säga upp överenskommelsen genom en skriftlig anmälan. Uppsägningen träder i kraft ett år efter att norska utrikesministeriet har mottagit uppsägningsanmälan. I sådana fall ska de kvarblivande fördragsslutande parterna samråda om sekretariatets framtida existens och struktur.

Denna överenskommelse har upprättats i ett enda exemplar på engelska språket och det ska deponeras i det norska utrikesministeriets arkiv. Norska utrikesministeriet ska tillställa alla fördragsslutande parter vidimerade kopior av överenskommelsen.

Till bekräftelse härav har de undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Article 7

Any dispute on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article 8

Each Party shall notify the Ministry of Foreign Affairs of Norway through diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs of Norway shall inform the other Parties of the receipt of each notification.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which all Parties have notified the Ministry of Foreign Affairs of Norway of their acceptance of the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs of Norway shall inform the Parties of the date of entry into force of the Agreement.

Article 10

The Agreement may be amended by mutual agreement among the Parties. Such amendments shall be proposed through diplomatic channels in writing and shall enter into force in accordance with the procedures described in Article 8 and 9.

Article 11

Any Party may withdraw from this Agreement by a written notice. The withdrawal shall take effect one year after receipt of the notice by the Ministry of Foreign Affairs of Norway. In this case the remaining Parties shall consult on the future existence and structure of the Secretariat.

This Agreement is produced in a single copy in the English language, which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Norway. The Ministry of Foreign Affairs of Norway shall transmit certified copies of the Agreement to all the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Upprättad i Rovaniemi den 15 november
2007

Done at Rovaniemi this 15th day of No-
vember 2007

För Republiken Finlands regering

For the Government of the
Republic of Finland

För Konungariket Norges regering

For the Government of the
Kingdom of Norway

För Ryska federationens regering

For the Government of the
Russian Federation

För Konungariket Sveriges regering

For the Government of the
Kingdom of Sweden

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 116—118, 2 ark